

**CONTRATO DE CONCESIÓN  
PARA LA GENERACIÓN HIDROELÉCTRICA**

**HIDROELÉCTRICA EL FRAILE ✓**

U  
E  
R  
I  
C  
A  
D  
O  
CONTROL GENERAL DE LA REPUBLICA  
Subdirección de...  
8/9 JUN 2008  
DIRECCIÓN GENERAL DE...  
REGISTRACION

6/



CLÁUSULA 34a.	TERMINACIÓN ANTICIPADA DEL CONTRATO.....	20
CLÁUSULA 35a.	ARBITRAJE.....	20
CLÁUSULA 36a.	DOMICILIO ESPECIAL.....	20
CLÁUSULA 37a.	LEGISLACIÓN APLICABLE.....	20
CLÁUSULA 38a.	INTERPRETACIÓN DEL CONTRATO.....	21
ANEXO A-	DESCRIPCIÓN DE LAS INSTALACIONES DE LA CONCESIÓN. (ENTREGA DOS (2) MESES ANTES DEL INICIO DE CONSTRUCCIÓN).....	A
ANEXO B-	LOCALIZACIÓN DEL PROYECTO HIDROELÉCTRICO .....	B
ANEXO C-	NORMAS DE SEGURIDAD OPERACIONALES. (ENTREGA DOS (2) MESES ANTES DEL INICIO DE OPERACIONES).....	C
ANEXO D-	NORMAS DE SEGURIDAD DE LA PRESA (ENTREGA DOS (2) MESES ANTES DEL INICIO DE OPERACIONES).....	D
ANEXO E-	PLAN DE ACCIÓN DURANTE EMERGENCIAS (PADE). (ENTREGA DOS (2) MESES ANTES DEL INICIO DE OPERACIONES).....	E
ANEXO F-	COPIA AUTENTICADA DE LA RESOLUCIÓN APROBATORIA DEL ESTUDIO DE IMPACTO AMBIENTAL Y EL DOCUMENTO DEL ESTUDIO DE IMPACTO AMBIENTAL APROBADO.....	F
ANEXO G-	COPIA AUTENTICADA DEL CONTRATO DE CONCESIÓN PERMANENTE DE USO DE AGUAS.....	G
ANEXO H-	COPIA AUTENTICADA DEL CONTRATO DE ACCESO A LA RED ELÉCTRICA, CELEBRADO CON LA EMPRESA DE TRANSMISIÓN O DISTRIBUCIÓN, SEGÚN SEA EL CASO. (ENTREGA DOS (2) MESES ANTES DEL INICIO DE OPERACIONES).....	H
ANEXO I-	FIANZA DE CUMPLIMIENTO.....	I



8

R. N. / ca

**RESUMEN EJECUTIVO**  
**Proyecto de Central Hidroeléctrica El Fraile**  
**Desarrollado por: HIDROIBÉRICA, S.A.**

La Autoridad Nacional de los Servicios Públicos, luego de cumplir con las formalidades establecidas en la Ley No. 6 de 3 de febrero de 1997, el Decreto Ejecutivo No. 22 de 19 de junio de 1998 y el procedimiento para otorgar concesiones esta Autoridad otorgó mediante la Resolución AN No.525 de 3 de enero de 2007, derecho de concesión a la sociedad **HIDROIBÉRICA, S.A.** relativo al proyecto Central hidroeléctrica **EL FRAILE** ubicado en la comunidad de Caimitillo, corregimiento de Guzmán, distrito de Natá, provincia de Coclé.

La Autoridad Nacional del Ambiente aprobó el Estudio de Impacto Ambiental correspondiente al proyecto objeto del presente análisis, mediante Resolución DINEORA IA-048-05 de 15 de junio de 2005, y le otorgó a la empresa **HIDROIBÉRICA, S.A.** un Contrato de Concesión Permanente de Uso de las Aguas de río Grande, el cual se distingue con el No.76-2005 de 13 de enero de 2006, refrendado por la Contraloría General de la República, el 13 de enero de 2006, el cual mantiene dos (2) Addendas I y II, debidamente refrendadas con fecha de 3 de julio y 23 de octubre de 2006 y, en su Artículo 2 le dicta a la empresa promotora la obligatoriedad de pagar una tarifa anual de mil ochocientos ochenta y dos balboas con 96/100 (B/.1,882.96).

La inversión total aproximada del proyecto es de B/.4,875,622.00 (CUATRO MILLONES OCHOCIENTOS SETENTA Y CINCO MIL SEISCIENTOS VEINTIDÓS BALBOAS CON 00/100).

De los ingresos que le represente a esta empresa la venta de energía, la empresa tendrá que pagar una anualidad a la Autoridad Nacional de los Servicios Públicos, en concepto de Tasa de Regulación, Vigilancia, Control y Fiscalización anual y pagar los costos operativos, salarios, tasas derecho de uso de aguas, anualidades de Registro Público, impuestos, seguridad social, pago de amortizaciones de intereses por financiamiento de las obras, repago de valores de las fincas compradas para el proyecto, entre otros.

La Autoridad Nacional de los Servicios Públicos no garantiza suma alguna por ingresos, ni concede contratos de venta y todos los riesgos financieros, operativos y funcionales de la central hidroeléctrica corren por cuenta del Concesionario.



## CONTRATO DE CONCESIÓN PARA LA GENERACIÓN HIDROELÉCTRICA

Entre los suscritos a saber, **VICTOR CARLOS URRUTIA G.**, varón, panameño, mayor de edad, portador de la cédula de identidad personal No. 8-153-2387, actuando en su calidad de Administrador General y Representante Legal de la **AUTORIDAD NACIONAL DE LOS SERVICIOS PÚBLICOS** la cual, mediante Decreto Ley N° 10 de 22 de febrero de 2006, reestructura el Ente Regulador de los Servicios Públicos, por una parte, en adelante denominada **LA AUTORIDAD**, y por la otra, **JOSÉ MARÍA TROITIÑO CABALLERO**, varón, panameño, mayor de edad, portador de la cédula de identidad personal No.8-238-415, en su condición de Representante Legal de la sociedad **HIDROIBÉRICA, S.A.**, sociedad anónima debidamente inscrita a la Ficha 416624, Documento 344809, de la Sección (Micropelícula) del Registro Público, debidamente autorizado (a) para este acto, conforme consta en la resolución de la Asamblea de Accionistas de esta sociedad, en su reunión celebrada el día 20 de mayo de dos mil cuatro (2004), en adelante denominado **EL CONCESIONARIO**, celebran el presente **CONTRATO DE CONCESIÓN** bajo los siguientes términos:

### CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

#### CLÁUSULA 1ª. DEFINICIONES

Las palabras en mayúscula utilizadas en este **CONTRATO DE CONCESIÓN** tendrán los significados establecidos a continuación en la presente Cláusula. Las palabras en mayúsculas que no se hayan definido en este **CONTRATO DE CONCESIÓN** tendrán los significados adscritos a las mismas en la **LEY N° 6**, el **REGLAMENTO**, la **Ley No. 45 de 2004**, las Resoluciones que emita la Autoridad Nacional de los Servicios Públicos y, en su defecto, las Leyes de la República de Panamá.

**ANAM:** Es la Autoridad Nacional del Ambiente, entidad de la República de Panamá.

**ÁREA DE CONCESIÓN:** Área geográfica afectada por esta concesión, la que está definida y determinada en el ANEXO B.

**BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA:** Los bienes directamente afectados por el represamiento, conducción y evacuación de las aguas y la generación, transformación y transporte de electricidad, así como por la operación, mantenimiento y seguridad de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.



Handwritten mark resembling the number 11.

Handwritten signature or initials.

**BIENES PROPIOS:** Los demás bienes de propiedad del **CONCESIONARIO**, cuyo dominio no se encuentra sujeto a restricciones.

**CENTRAL HIDROELÉCTRICA:** Conjunto de obras hidráulicas, civiles, electromecánicas, equipos e instalaciones complementarias cuyo objetivo es la transformación sucesiva de la energía hidráulica en mecánica y esta última en eléctrica.

**CND:** Es el Centro Nacional de Despacho definido por el Artículo 72 de la **Ley No. 6** de 1997.

**CONCEDENTE:** Es LA AUTORIDAD NACIONAL DE LOS SERVICIOS PÚBLICOS.

**CONCESIÓN:** Autorización que se otorga en virtud del presente Contrato, para la generación de energía a través de una central hidroeléctrica.

**CONCESIÓN DE AGUAS:** Es la concesión otorgada por la Autoridad Nacional del Ambiente, tal como aparece en el ANEXO G del presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**.

**CONCESIONARIO:** La empresa indicada en el encabezamiento con la cual el **CONCEDENTE** celebra este Contrato.

**CONTRATO DE CONCESIÓN:** Es el presente acuerdo de voluntades entre el **CONCEDENTE** y el **CONCESIONARIO**, del cual forman parte integrante sus Anexos.

**CUENCA:** El sistema hídrico conformado por el **RÍO** y sus respectivos afluentes.

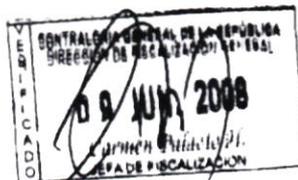
**EMBALSE:** Es el lago artificial formado como consecuencia de la retención de las aguas del **RÍO** por la **PRESA**.

**EMPRESA DE TRANSMISIÓN:** es la empresa definida en el Artículo 78 de la **LEY No. 6** de 1997.

**LA AUTORIDAD:** La Autoridad Nacional de los Servicios Públicos, una Entidad Autónoma del Gobierno de la República Panamá, creada mediante Ley N° 26 de 29 de enero de 1996, modificada por el Decreto Ley N° 10 de 22 de febrero de 2006.

**LEY No. 6 DE 1997:** Es la Ley N° 6 de 3 de febrero de 1997, modificada por el Decreto Ley No. 10 del 26 de febrero de 1998, por la cual se dicta el Marco Regulatorio e Institucional para la Prestación del Servicio Público de Electricidad.

**LEY No. 45 de 2004:** Es la Ley No. 45 de 4 de agosto de 2004, que establece un régimen de incentivos para el Fomento de Sistemas de Generación Hidroeléctrica y de otras fuentes nuevas, renovables y limpias y dicta otras disposiciones.



12

21/04

**LEYES DE LA REPÚBLICA DE PANAMA:** Todas las normas constitucionales, tratados, leyes y reglamentos dictados por las autoridades nacionales competentes de la República de Panamá, las provincias y los municipios, así como también las órdenes e instrucciones dictadas por dichas autoridades o por personas de derecho privado en ejercicio de facultades legales o reglamentarias, que se hallen en vigencia en la República de Panamá o que sean dictadas o impartidas en el futuro y que por su naturaleza o alcance resulten aplicables a este **CONTRATO DE CONCESIÓN** o a las relaciones originadas o efectos producidos por dichos actos entre el **CONCEDENTE** y **EL CONCESIONARIO** o entre este último y terceros.

**PADE:** Es el Plan de Acción Durante Emergencias definido en la Cláusula 18ª y en el ANEXO E del presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**.

**PRESA:** La barrera artificial emplazada a través del **RÍO** para la retención o derivación de las aguas. Comprende el muro, el vertedero, las compuertas, sus respectivos mecanismos de accionamiento y todos los otros bienes complementarios y auxiliares de estos.

**REGLAMENTO:** Es el Decreto Ejecutivo No. 22 del 19 de junio de 1998, por el cual se reglamenta la **LEY No. 6** de 1997

**RESOLUCIONES:** Son todas y cada una de las Resoluciones dictadas o a dictarse por **LA AUTORIDAD**.

**RÍO:** El que corresponda al emplazamiento de la represa

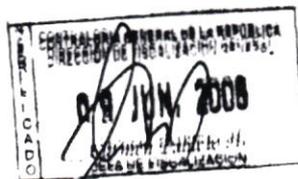
**SEGURIDAD DE LA PRESA:** La obligación asumida por el Concesionario en los términos y con el alcance establecidos en la Cláusula 15.

En este documento **LA AUTORIDAD** y **EL CONCESIONARIO** se mencionarán de forma individual como una "Parte", y de forma colectiva, como "las Partes".

## **CLÁUSULA 2ª: DOCUMENTOS.**

Forman parte integrante de este **CONTRATO DE CONCESION**, además del presente documento principal, los anexos siguientes, que se acompañan:

- ANEXO A - DESCRIPCIÓN DE LAS INSTALACIONES DE LA CONCESIÓN.
- ANEXO B - LOCALIZACIÓN DEL PROYECTO HIDROELÉCTRICO
- ANEXO C - NORMAS DE SEGURIDAD OPERACIONALES.
- ANEXO D - NORMAS DE SEGURIDAD DE LAS PRESAS. ✓
- ANEXO E - PLAN DE ACCIÓN DURANTE EMERGENCIAS (PADE).



13

RW/02

ANEXO F - COPIA AUTENTICADA DE LA RESOLUCIÓN APROBATORIA DEL ESTUDIO DE IMPACTO AMBIENTAL Y EL DOCUMENTO DEL ESTUDIO DE IMPACTO AMBIENTAL APROBADO.

ANEXO G - COPIA AUTENTICADA DEL CONTRATO PERMANENTE DE CONCESIÓN DE USO DE AGUAS.

ANEXO H - COPIA AUTENTICADA DEL CONTRATO DE ACCESO A LA RED ELÉCTRICA, CELEBRADO CON LA EMPRESA DE TRANSMISIÓN O DISTRIBUCIÓN, SEGÚN SEA EL CASO.

ANEXO I - FIANZA DE CUMPLIMIENTO.

Salvo indicación expresa en contrario, las referencias a Anexos efectuadas en el texto del presente **CONTRATO DE CONCESION**, se entenderán referidas a los Anexos precedentemente detallados.

**Se acompañan a este contrato los Anexos B, F, G e I**

Los Anexos A, C, D, E y H deberán ser entregados por el **CONCESIONARIO** a **LA AUTORIDAD**, a más tardar dos (2) meses antes de iniciar operaciones.

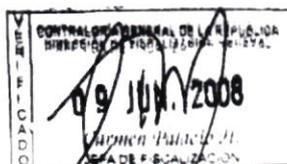
Cualquier cambio que sufra el proyecto durante la fase de construcción, que modifique el contenido de los Anexos presentados a **LA AUTORIDAD**, deberá ser informado a esta Entidad, mediante nuevos Anexos que contengan los cambios introducidos, dentro de los tres (3) meses siguientes a la fecha de inicio de operaciones.

### **CLÁUSULA 3ª. OBJETO DE LA CONCESIÓN**

Por el presente **LA AUTORIDAD** otorga a **EL CONCESIONARIO** una **CONCESIÓN** para la generación de energía eléctrica mediante la explotación del Aprovechamiento Hidroeléctrico ubicado sobre el Río Grandé, cuyas instalaciones están descritas en el Anexo A, para una capacidad de generación de tres punto noventa y tres megawatts (3.93)

**El CONCESIONARIO** está autorizado para construir, operar y mantener las instalaciones de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**, las cuales serán de su propiedad y/o posesión y vender la energía generada en concordancia con la **LEY No. 6** y su **REGLAMENTO** y la **Ley No. 45 de 2004**. Está excluido de la **CONCESIÓN** cualquier otro aprovechamiento de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA** ajeno a la generación de energía eléctrica.

**El CONCESIONARIO** se sujetará a las normas de **SEGURIDAD DE LA PRESA** y **CONCESIÓN DE AGUAS**, Estudio de Impacto Ambiental y la Resolución aprobatoria del Estudio de Impacto ambiental que se establecen en el **CONTRATO DE CONCESIÓN**, en salvaguarda de los siguientes objetivos prioritarios: la seguridad de las personas y de los bienes situados en el **ÁREA DE CONCESIÓN**, la atenuación y control de las crecidas del **RÍO** y la disponibilidad de agua para bebida humana, uso doméstico y recreativo de las



14

RN/16

poblaciones ribereñas y riego, conforme se establece en el Contrato de Concesión de Aguas que constituye el Anexo G del presente Contrato.

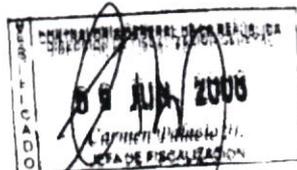
#### CLÁUSULA 4a. ALCANCE

**EL CONCESIONARIO** está autorizado por este **CONTRATO DE CONCESIÓN**, a prestar el servicio público de generación de electricidad, el cual comprende la construcción, instalación, operación y mantenimiento de una central de generación eléctrica, con sus respectivas líneas de conexión a las redes de transmisión y/o distribución y equipos de transformación, con el fin de producir y vender en el sistema eléctrico nacional y/o internacional.

## CAPÍTULO II VIGENCIA DEL CONTRATO DE CONCESIÓN

#### CLÁUSULA 5a. PLAZO

- 5.1 Plazo para el inicio de construcción de las obras: **EL CONCESIONARIO** se obliga a iniciar las obras de la Central Hidroeléctrica a más tardar doce (12) meses contados a partir de la fecha del refrendo de este Contrato por la Contraloría General de la República salvo las prórrogas que otorgue **LA AUTORIDAD**.
- 5.2 Junto con el inicio de las obras, **EL CONCESIONARIO** se obliga a presentar un cronograma de ejecución, que indique todas las actividades que habrán de realizarse para terminarla. Cada seis (6) meses debe entregar un estado de avance de las mismas así como los correspondientes ajustes al cronograma.
- 5.3 Plazo para la terminación de las obras e inicio de operaciones: **EL CONCESIONARIO** se obliga a terminar las obras y a iniciar la operación de la Central Hidroeléctrica a más tardar treinta y seis (36) meses contados a partir del refrendo de este contrato por la Contraloría General de la República, hechos que deberá notificar a **LA AUTORIDAD** por escrito, salvo las prórrogas que **LA AUTORIDAD** conceda.
- 5.4 Plazo de la concesión: El plazo de la **CONCESIÓN** es de cincuenta (50) años, contados a partir del refrendo de este Contrato por la Contraloría General de la República.



## CLÁUSULA 6a. RENOVACIÓN

El plazo del **CONTRATO DE CONCESIÓN**, establecido en la Cláusula anterior, puede ser prorrogado por un período de hasta cincuenta (50) años, previa solicitud de **EL CONCESIONARIO** a **LA AUTORIDAD**, en concordancia con el artículo 57 de la **LEY No. 6**.

### CAPITULO III DERECHOS DEL CONCESIONARIO

## CLÁUSULA 7a. GENERALIDADES

7.1 Sujeto a las restricciones establecidas en el Contrato, **EL CONCESIONARIO** tendrá el derecho de poseer, operar y mantener los **BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA** y realizar mejoras sobre los mismos.

Con relación a los **BIENES PROPIOS** y los **BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA**, **EL CONCESIONARIO** tendrá, además de los derechos mencionados en el párrafo precedente, la libre disponibilidad de los mismos.

7.2 **EL CONCESIONARIO** tendrá los derechos de vía o paso en el **ÁREA DE CONCESIÓN**, pudiendo realizar todas las actividades necesarias para la generación, transporte y venta de energía hidroeléctrica.

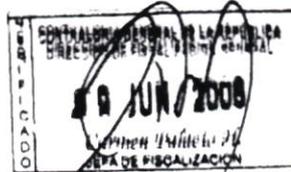
7.3 **EL CONCESIONARIO** podrá solicitar la adquisición forzosa de inmuebles y la constitución de servidumbres en su favor conforme lo estipula la **LEY No. 6** y su **REGLAMENTO**.

7.4 **EL CONCESIONARIO** tendrá derecho a las ventajas tributarias emergentes del primer párrafo del Artículo 68 de la **LEY No. 6** con los alcances previstos en los Artículos 86, 87 y 88 del **REGLAMENTO**, y los establecidos en la **Ley No. 45 de 2004**.

7.5 Salvo las limitaciones que establezca este Contrato, **EL CONCESIONARIO** gozará de los demás derechos que establece la **LEY No. 6** y su **REGLAMENTO** y la **Ley No. 45 de 2004**.

## CLÁUSULA 8a. PARTICIPACIÓN EN OTRAS SOCIEDADES

Salvo las excepciones contempladas en el artículo 69 de la Ley N° 6, **EL CONCESIONARIO** y sus propietarios podrán participar dentro de cualquier empresa que preste servicios públicos dentro de la República de Panamá, siempre y cuando esta actividad la realice bajo una persona jurídica o natural diferente a **EL CONCESIONARIO**.



10

RE/10

## CLÁUSULA 9a. LIBRE ACCESO

**EL CONCESIONARIO** tendrá libre acceso para la explotación de la central de generación de energía hidroeléctrica, previo cumplimiento de las disposiciones de la sección III del Capítulo V del Título II de la **LEY No. 6** y libre acceso para interconectarse a las líneas y subestaciones empleadas para la organización y prestación de los servicios públicos de electricidad como lo establece el ordinal 6° del artículo 23 de la **Ley No. 6**.

## CLÁUSULA 10a. UTILIZACIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES

Dentro del **ÁREA DE CONCESIÓN**, **EL CONCESIONARIO** tendrá derecho a utilizar agua, materiales de préstamo y otros recursos naturales necesarios para realizar actividades relacionadas a la **CONCESIÓN**, siempre y cuando **EL CONCESIONARIO** obtenga las autorizaciones necesarias de las autoridades competentes. **EL CONCESIONARIO** ha obtenido una concesión de la **ANAM** para el uso de agua conforme se transcribe en el **ANEXO G**.

Fuera del **ÁREA DE CONCESIÓN**, la utilización de los recursos naturales se regirá por lo dispuesto en la **LEY No. 6**, su **REGLAMENTO** y las **LEYES DE LA REPÚBLICA DE PANAMA**.

## CLÁUSULA 11a. USO Y ADQUISICIÓN DE INMUEBLES Y SERVIDUMBRES.

Con el fin de permitir que **EL CONCESIONARIO** pueda cumplir con sus obligaciones de construcción, instalación, desarrollo, operación y mantenimiento de la central de generación y las instalaciones de interconexión de esta central hidroeléctrica al Sistema Integrado Nacional y se facilite la prestación de los servicios contenidos en la Cláusula 4ª de este Contrato, **EL CONCESIONARIO** cuenta con el derecho de uso de bienes y servidumbres de acuerdo al contenido del Título VI, de la **LEY No. 6**, y los Títulos XI y XII del **REGLAMENTO**.

## CLÁUSULA 12a. FUERZA MAYOR - CASO FORTUITO

- 12.1 Para los efectos de este **CONTRATO DE CONCESIÓN**, serán de aplicación al Contrato las definiciones de Caso Fortuito y Fuerza Mayor contenidas en el Artículo 5 del **REGLAMENTO**.
- 12.2 Ninguna de las partes será responsable por el incumplimiento total o parcial de las obligaciones estipuladas en este **CONTRATO DE CONCESIÓN**, en la medida que dicho incumplimiento sea consecuencia de un caso de Fuerza Mayor o Caso Fortuito cuya ocurrencia no hubiere sido generada por acciones u omisiones irregulares del **CONCESIONARIO**. **EL CONCESIONARIO** realizará todos los esfuerzos razonables para atenuar los efectos de un evento de Fuerza Mayor o Caso Fortuito.



- 12.3 El cumplimiento total o parcial de las obligaciones de **EL CONCESIONARIO** contraídas en virtud del presente contrato se suspenderá en la medida que sea necesario, como resultado de un evento de Fuerza Mayor o Caso Fortuito, en la forma indicada en el numeral anterior 12.2.

Como condición previa de tal suspensión **EL CONCESIONARIO**, tan pronto como sea posible, deberá notificar a **LA AUTORIDAD** el evento ocurrido y la obligación u obligaciones cuyo cumplimiento resultara afectado requiriendo de **LA AUTORIDAD** una confirmación por escrito de que la suspensión ha sido otorgada.

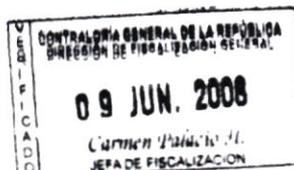
#### **CAPITULO IV**

#### **OBLIGACIONES DEL CONCESIONARIO**

#### **CLÁUSULA 13a. OBLIGACIONES DEL CONCESIONARIO**

**EL CONCESIONARIO** deberá cumplir con las obligaciones contenidas en el Artículo 67 de la **LEY No. 6**, incluyendo:

- 13.1 Cumplir con las normas de Seguridad Operacional contenidas en el Anexo C.
- 13.2 Conservar la naturaleza, destino y afectación de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.
- 13.3 Tomar las medidas pertinentes para no ocasionar daños y perjuicios a las personas naturales o jurídicas y/o bienes muebles e inmuebles de éstas que se encuentren aledañas y/o aguas abajo de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.
- 13.4 Actuar con la diligencia de un administrador eficiente y eficaz en la conservación de la integridad física, las características funcionales y la seguridad de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.
- 13.5 Presentar toda la documentación e información que razonablemente le requiera **LA AUTORIDAD** relativa a la seguridad de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.
- 13.6 Realizar las obras o trabajos urgentes que se requieran para garantizar la seguridad de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.
- 13.7 Cumplir con todos los requisitos de las leyes ambientales y de Salud Pública aplicables a la operación de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**, con el propósito de proteger el aire, el suelo y el agua, de manera que con su actividad no cause perjuicio a la salud de las poblaciones ribereñas y de las especies animales y vegetales existentes en la **CUENCA**.



18

*Handwritten signature*

- 13.8 Contratar seguros de acuerdo a la práctica prudente de empresas de servicios públicos de generación hidroeléctrica.
- 13.9 Colaborar con las inspecciones que lleve a cabo **LA AUTORIDAD** para verificar el cumplimiento de las obligaciones contenidas en el presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**.
- 13.10 Cumplir las disposiciones y normativas emanadas de **LA AUTORIDAD**, en virtud de sus atribuciones legales; y cumplir con todas las leyes y regulaciones que por cualquier concepto le sean aplicables, entre ellas las de orden laboral y de seguridad social.

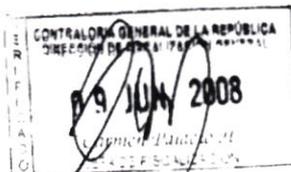
#### **CLÁUSULA 14\*. DISEÑO DE OBRAS Y MONTAJE DE EQUIPOS**

De conformidad con lo establecido en el Artículo 11 de la Resolución No. JD-3460 de 19 de agosto de 2002, modificada por la Resolución AN No. 203 Elec. de 7 de agosto de 2006, y la Resolución AN No. 631 Elec. de 6 de febrero de 2007, **EL CONCESIONARIO** deberá contar con un consultor de experiencia en la materia, quien deberá verificar y certificar que el diseño, construcción y la posterior operación y mantenimiento de la Central Hidroeléctrica, se han realizado de acuerdo con las normas técnicas sobre diseño, construcción, operación y mantenimiento que garanticen la seguridad de las obras.

**EL CONCESIONARIO** deberá remitir a **LA AUTORIDAD** una declaración jurada acerca del cumplimiento de dichas normas, con base en el informe del consultor contratado, con una anticipación no menor de sesenta (60) días calendario a la fecha prevista para la puesta en marcha de la Central. Esta declaración jurada será requisito para que **LA AUTORIDAD** autorice la operación comercial de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.

#### **CLÁUSULA 15a. SEGURIDAD DE LA PRESA**

- 15.1 **EL CONCESIONARIO** poseerá y operará la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA** y llevará a cabo un programa regular y continuo de mantenimiento de los **BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA** de tal manera que se garantice la operación segura y eficiente de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.
- 15.2 **EL CONCESIONARIO** realizará a su cargo todas las tareas de control, inspección de la **PRESA** e investigación necesarias para tener un conocimiento permanente de las condiciones de estabilidad, seguridad y conservación de las estructuras de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**. La aludida obligación incluirá la de verificar permanentemente la estabilidad de las laderas adenañas al **EMBALSE** con el objeto de prevenir y evitar derrumbes que pudieran afectar la seguridad de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**. En caso de que cualquier autoridad local obstaculizara o impidiera la realización de estas labores dentro o fuera del **ÁREA DE CONCESIÓN**, será obligación de **EL CONCESIONARIO** informar a **LA**



19

12  
P. 12

**AUTORIDAD** a fin de que ésta provea las medidas conducentes para eliminar tales impedimentos.

- 15.3 **EL CONCESIONARIO** deberá mantener en sus archivos la información de los registros del instrumental y gráficas que permitan evaluar el estado de situación de la **PRESA**. Esta información podrá ser solicitada por **LA AUTORIDAD** cuando lo estime conveniente. El conocimiento que tenga **LA AUTORIDAD** sobre el estado de situación, en ningún caso suprimirá o reducirá la responsabilidad de **EL CONCESIONARIO** por las condiciones de seguridad estructural y funcional de la **PRESA**.

**EL CONCESIONARIO** será responsable por la realización de cualquier obra o trabajo de prevención, corrección o reparación de cualquier vicio, falla o desperfecto de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**, con el fin de asegurar las condiciones de seguridad de las estructuras del complejo en cuestión.

- 15.4 **EL CONCESIONARIO** se compromete a operar y mantener los **BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA** y los **BIENES PROPIOS** en condiciones que no causen riesgo para las personas y los bienes de terceros.

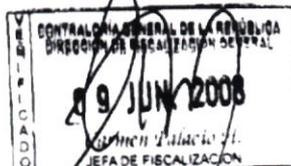
- 15.5 Si como consecuencia de nuevos estudios hidrológicos o sismológicos, se determina un incremento en las magnitudes de las crecidas de diseño o de los sismos de diseño de la **PRESA**, o como resultado de la adopción de nuevos criterios de seguridad, **LA AUTORIDAD** y **EL CONCESIONARIO** acordarán las medidas correctivas y los plazos de ejecución correspondientes, con el fin de adecuar la **PRESA**, el **EMBALSE** y/u obras auxiliares y complementarias a los nuevos criterios de diseño o seguridad adoptados. Las obras y trabajos necesarios para la referida adecuación serán realizadas por cuenta del **CONCESIONARIO**.

- 15.6 **EL CONCESIONARIO** deberá efectuar las inversiones que se requieran para la realización de obras de reparación, corrección o sustitución de los **BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA**.

#### **CLÁUSULA 16a. CONCESIÓN DE AGUAS**

La utilización por **EL CONCESIONARIO** de los recursos hidráulicos a los fines de la presente **CONCESIÓN** será efectuada en forma coordinada con las autoridades respectivas de la **ANAM** y con **LA AUTORIDAD**. A tal efecto, **EL CONCESIONARIO** deberá cumplir con la **CONCESIÓN DE AGUAS** y las Normas de Administración de Aguas reproducidas en el ANEXO G.

#### **CLÁUSULA 17a. USOS MÚLTIPLES - USO Y MANTENIMIENTO DE LOS BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA**



20

MC  
R. J. J. C.

**EL CONCESIONARIO** deberá operar la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA** tomando en consideración la afectación de otros usos con respecto de los recursos naturales utilizados en su **CONCESIÓN**. En consecuencia, tal operación no deberá obstaculizar la pesca comercial, artesanal y deportiva, el riego y los desarrollos turísticos y de recreación ya autorizados con anterioridad al perfeccionamiento del presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**.

**EL CONCESIONARIO** se obliga a usar los **BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA** preservándolos de cualquier menoscabo, salvo el que pueda producirse por su uso normal y el mero paso del tiempo, y a no alterar su naturaleza, destino y afectación.

#### **CLÁUSULA 18a. PLAN DE ACCION DURANTE EMERGENCIAS (PADE)**

**EL CONCESIONARIO** estará obligado a poner en práctica las medidas establecidas en el **PADE** para enfrentar situaciones de emergencia que puedan ocurrir en relación con la operación y mantenimiento de la **CENTRAL HIDROELÉCTRICA**. El **PADE** se establece como ANEXO E de este documento. Para fines de esta Cláusula, se entenderá por emergencia cualquier situación presente o próxima con razonable probabilidad de ocurrencia, de anomalía, falla o colapso en la estructura de la **PRESA** producida por cualquier causa (incluyendo fenómenos naturales extraordinarios como terremotos, deslizamiento de laderas, grandes crecidas con riesgo de sobrepaso, etc.) susceptible de generar caudales, aguas abajo de la **PRESA**, que pongan en peligro la seguridad de personas, recursos naturales o bienes.

El **PADE** deberá mantenerse periódicamente actualizado conforme se indica en el Anexo E.

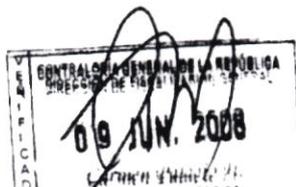
#### **CLÁUSULA 19a. PAGO DE LA TASA ANUAL DE CONTROL, VIGILANCIA, Y FISCALIZACIÓN**

El **CONCESIONARIO** se obliga a pagar a **LA AUTORIDAD** la tasa de control, vigilancia y fiscalización de que tratan el artículo 5 de la Ley No. 26 de 29 de enero de 1996, modificado por el artículo 6 del Decreto Ley N° 10 de 22 de febrero de 2006 y el artículo 21 de la **LEY No. 6**, la cual será abonada mensualmente en pagos iguales y consecutivos. Los Contratos de Compra Venta de energía que realice **EL CONCESIONARIO** no podrán contener cláusula alguna por la cual se traspase esta tasa al cliente regulado.

#### **CLÁUSULA 20a. INFORMES PERIÓDICOS**

**EL CONCESIONARIO** se obliga, por el término del presente **CONTRATO DE CONCESION**, a remitir anualmente a **LA AUTORIDAD**, la siguiente información dentro de los noventa (90) días calendario, contados a partir del cierre de su año fiscal:

Contrato de Concesión  
Central Hidroeléctrica El Fraile  
Página 14 de 21



21

21



**CAPITULO V**  
**INFRACCIONES Y SANCIONES**

**CLÁUSULA 23a. RESPONSABILIDAD**

Sin perjuicio de las responsabilidades de carácter penal y civil que puedan ser exigidas al **CONCESIONARIO**, éste podrá ser sancionado por **LA AUTORIDAD**, con multas y otras sanciones según lo previsto en el presente Capítulo.

**CLÁUSULA 24a. INFRACCIONES**

Para el régimen de infracciones se aplicará lo establecido en el Artículo 142 de la **Ley N° 6**.

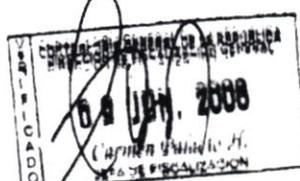
**CLÁUSULA 25a. SANCIONES**

Para el régimen de sanciones se aplicará lo dispuesto en el Artículo 143 de la **Ley N° 6**.

**CLÁUSULA 26a. RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA**

Sin perjuicio de lo establecido en la cláusula anterior y de las sanciones que le correspondan a **EL CONCESIONARIO**, son causales de Resolución Administrativa de este Contrato, por parte del Estado, las siguientes:

- 26.1 Por incumplimiento de la fecha de inicio de las obras para la construcción de la central de generación hidroeléctrica, salvo las prórrogas que otorgue **LA AUTORIDAD**, por solicitud debidamente justificada de **EL CONCESIONARIO**.
- 26.2 Por atraso en el cronograma de ejecución de los puntos críticos de la obra salvo las prórrogas que otorgue **LA AUTORIDAD**, por solicitud debidamente justificada de **EL CONCESIONARIO**.
- 26.3 Por incumplimiento de la fecha de inicio de operaciones de la central de generación hidroeléctrica, salvo las prórrogas que otorgue **LA AUTORIDAD**, por solicitud debidamente justificada de **EL CONCESIONARIO**.
- 26.4 Por declaración de quiebra, concurso de acreedores, o suspensión o cesación de pagos de **EL CONCESIONARIO** con sus acreedores, sin que se haya producido la declaratoria de quiebra correspondiente.
- 26.5 Por disolución de **EL CONCESIONARIO**.



26.6 La reincidencia en el incumplimiento sustancial de las normas jurídicas en materia del servicio público de electricidad, a juicio de **LA AUTORIDAD**, o de las obligaciones derivadas del **CONTRATO DE CONCESIÓN**.

En los casos en que **EL CONCESIONARIO** haya incurrido en alguna de las causales de Resolución Administrativa, **LA AUTORIDAD** podrá iniciar el procedimiento de resolución correspondiente, lo cual notificará al **CONCESIONARIO**, mediante Resolución motivada, en la cual podrá otorgar un término de hasta ciento cincuenta (150) días calendario para corregir la falta, término éste que podrá ser prorrogado hasta por sesenta días calendario, a solicitud de **EL CONCESIONARIO**.

Vencido el término señalado en el párrafo anterior, el Estado, a través de **LA AUTORIDAD**, podrá tomar posesión y ejercer el derecho de usufructo sobre todos los bienes, redes y equipos utilizados por **EL CONCESIONARIO** con la finalidad de garantizar la continuidad eficiente e ininterrumpida de los servicios de que trata la Cláusula 4ª del presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**, y resarcirse de los daños y perjuicios causados, tal como se indica en la cláusula 27.1 del mismo.

#### **CLÁUSULA 27a. EFECTOS DE LA RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA**

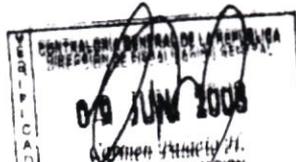
En caso de que el declare la Resolución Administrativa del presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**, se procederá de la siguiente manera:

27.1 El Estado, a través de **LA AUTORIDAD**, tomará posesión y tendrá derecho de usufructo sobre todos los bienes, redes y equipos utilizados por **EL CONCESIONARIO**, por el tiempo que fuere necesario, con la finalidad de garantizar la continuidad eficiente e ininterrumpida de los servicios de que trata la Cláusula 4ª del presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**, y resarcirse el ESTADO de los daños y perjuicios que haya causado **EL CONCESIONARIO** al área de concesión o a los recursos hídricos, cuyos derechos le correspondan al ESTADO. En estos casos, el contrato de concesión de aguas y el Estudio de Impacto Ambiental, correspondiente a la central hidroeléctrica, quedarán pendiente de lo que al respecto decida la Autoridad Nacional del Ambiente.

27.2 Una vez quede debidamente ejecutoriada la Resolución donde se declare la resolución administrativa del **CONTRATO DE CONCESIÓN**, y resarcido el Estado de los daños descritos en esta cláusula, **EL CONCESIONARIO** podrá retomar la posesión de los Bienes de la Central Hidroeléctrica y de los Bienes Propios de la concesión que le pertenezcan y podrá venderlos a otra persona al precio que estime conveniente. Si el comprador tiene interés en utilizar los bienes adquiridos para dedicarlos a la actividad de generación eléctrica deberá previamente haber celebrado con **LA AUTORIDAD** el contrato de concesión correspondiente.

#### **CLÁUSULA 28a. FIANZA DE CUMPLIMIENTO**

Contrato de Concesión  
Central Hidroeléctrica El Fraile  
Página 17 de 21



24

2014



Con la finalidad de garantizar el fiel cumplimiento del objeto del presente Contrato, **EL CONCESIONARIO** se obliga a entregar a la firma del mismo una fianza de cumplimiento a nombre de La Autoridad Nacional de los Servicios Públicos y/o Contraloría General de la República, por la suma cuarenta mil Balboas con 00/100 (B/. 40,000.00), la cual deberá estar vigente durante toda la duración del mismo. ✓  
O.K.

La fianza solamente se hará efectiva en caso de incumplimiento del presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**. Se entenderá que la ejecución de esta fianza, no provocará ninguna acción del Estado en contra del **CONCESIONARIO** distintas a las contempladas en el presente **CONTRATO DE CONCESIÓN**.

La fianza deberá emitirse por un término de un (1) año y deberá renovarse anualmente, antes de su vencimiento, a satisfacción de **LA AUTORIDAD**, hasta que finalice el término de la **CONCESIÓN**.

## CAPITULO VI POTESTADES DEL ESTADO

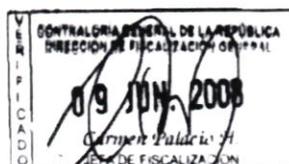
### CLÁUSULA 29a. INSPECCIÓN Y FISCALIZACIÓN

**LA AUTORIDAD** y **EL CONCESIONARIO**, se ajustarán al contenido de la Resolución No. JD-189 de 20 de marzo de 1998 emitida por el Ente Regulador de los Servicios Públicos y sus modificaciones.

### CLÁUSULA 30a. RESCATE ADMINISTRATIVO

Este Contrato podrá terminarse por voluntad unilateral del Estado en caso de que éste, por razones de guerra, grave perturbación del orden público o de interés social urgente, ejerza su derecho al rescate de la **CONCESIÓN**. En este caso se seguirá el procedimiento de expropiación para casos de urgencia que establecen los Artículos 1927 y subsiguientes del Código Judicial (Texto Único).

El Estado pagará a **EL CONCESIONARIO** una compensación que se ajustará al valor justo del mercado de los bienes que corresponden a los **BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA**, más un diez por ciento (10%) de dicho valor justo del mercado, en concepto de indemnización. El valor justo del mercado de los **BIENES DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA** se determinará bajo el supuesto de una concesión vigente en plena operación, el cual será determinado de común acuerdo por peritos designados por la Contraloría General de la República y el Ministerio de Economía y Finanzas. En caso que **EL CONCESIONARIO** no acepte el valor determinado en la forma indicada, **EL CONCESIONARIO**, podrá solicitar el Arbitraje que se establece en la cláusula 35ª de este contrato.



Durante el proceso para el Rescate Administrativo de la **CONCESION**, **LA AUTORIDAD** podrá nombrar a un interventor en el evento de imposibilidad manifiesta del **CONCESIONARIO** para continuar prestando el servicio objeto de este Contrato, o en caso de interés social urgente, de acuerdo a las normas establecidas en el **REGLAMENTO**.

Una vez quede debidamente ejecutoriada la Resolución donde se declare el Rescate Administrativo, los accionistas del **CONCESIONARIO** podrán ceder el monto del valor justo del mercado de los bienes de la Central Hidroeléctrica a cualquier persona natural o jurídica.

El pago de la suma que se determine finalmente, deberá efectuarse dentro de los noventa (90) días hábiles siguientes a la notificación de la resolución que la haya señalado.

### **CLAUSULA 31ª. CALCULO DEL VALOR DE LOS BIENES DEL COMPLEJO**

Para los efectos de calcular el valor justo del mercado de los **BIENES DEL COMPLEJO** de que trata las Cláusulas 30 y 34 el **ESTADO** y **EL CONCESIONARIO** lo determinarán de la siguiente manera: (i) el valor justo del mercado de **EL CONCESIONARIO** asumiendo la venta del negocio en su totalidad entre un comprador y vendedor de buena fe y evaluándolo como un negocio en marcha, lo que será igual al valor justo de mercado de las acciones más el monto de la totalidad de las deudas y obligaciones de **EL CONCESIONARIO**; menos ( ii ) las deudas y obligaciones que serán asumidas por los compradores que se describen en los siguientes literales ( a ) todos los contratos, obligaciones y pasivos relacionados con la prestación del servicio público objeto de este **CONTRATO DE CONCESION** y otros servicios relacionados con personas de derecho público o privado y ( b ) todos los contratos, obligaciones y pasivos (incluyendo contratos de arrendamiento de bienes muebles o inmuebles) necesarios para la prestación de los servicios de **EL CONCESIONARIO**, menos ( iii ) el valor justo de mercado de los activos (Activos Retenidos) que no sean necesarios para la prestación de los servicios objeto de esta **CONCESION** . La suma de dinero que resulte de la aplicación de este procedimiento será pagada a el **CONCESIONARIO**.

## **CAPÍTULO VII**

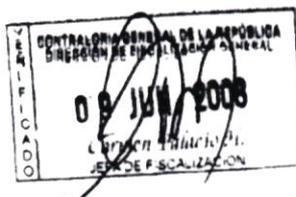
### **DISPOSICIONES FINALES**

#### **CLÁUSULA 32ª. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO**

Este Contrato sólo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las partes y con las formalidades señaladas en las leyes vigentes.

#### **CLÁUSULA 33a. MUTUO ACUERDO**

Este Contrato podrá ser terminado por mutuo acuerdo de las partes.



26

AG  
20/08

#### CLÁUSULA 34ª. TERMINACIÓN ANTICIPADA DEL CONTRATO

La declaración de quiebra, concurso de acreedores, disolución o suspensión de pagos de **EL CONCESIONARIO**, cuando impida el cumplimiento de las obligaciones de **EL CONCESIONARIO** bajo este **CONTRATO DE CONCESIÓN**, trae como consecuencia la terminación del presente Contrato, la ejecución de la Fianza de Cumplimiento y la compra de los bienes de la central hidroeléctrica al precio que de común acuerdo determinen como valor justo un perito de la Contraloría General de la República y otro del Ministerio de Economía y Finanzas, si el Estado lo estima conveniente. En caso que **EL CONCESIONARIO** no acepte el precio así señalado, podrá solicitar el Arbitraje establecido en la Cláusula 35ª de este Contrato.

Para los efectos de esta cláusula, **EL CONCESIONARIO** en cualquier momento podrá ceder el monto del valor justo de los bienes de la central hidroeléctrica, a cualquier persona natural o jurídica.

#### CLÁUSULA 35a. ARBITRAJE

Si **EL CONCESIONARIO** no aceptare el valor de los bienes que se haya determinado conforme a la Cláusula 30 de este contrato, cualquiera de las Partes podrá solicitar que se determine dicho valor mediante el procedimiento de arbitraje de acuerdo a las Reglas de Arbitraje, Conciliación y Mediación (modificación del año 2000) del Centro de Conciliación y Arbitraje de Panamá. El arbitraje se realizará en la ciudad y República de Panamá, en el idioma español, aplicándose las leyes pertinentes, vigentes en la República de Panamá.

Las decisiones que adopte el tribunal, serán finales y de forzoso cumplimiento y las partes aceptan de forma irrevocable para efectos de la presente cláusula compromisoria y la ejecución de cualquier laudo arbitral, la jurisdicción de cualquier tribunal donde se encuentren las partes o su propiedad.

#### CLÁUSULA 36ª. DOMICILIO ESPECIAL

Para los efectos de este **CONTRATO DE CONCESIÓN**, las Partes eligen como domicilio especial a la Ciudad de Panamá, a cuya jurisdicción de los tribunales nacionales declaran someterse.

#### CLÁUSULA 37a. LEGISLACION APLICABLE

Este contrato se sujeta a las **LEYES DE LA REPÚBLICA DE PANAMA**. **EL CONCESIONARIO** se obliga a acatar, cumplir y someterse a dichas leyes, especialmente, pero sin limitar lo anterior, al ordenamiento jurídico en materia de electricidad.

Ninguna de las cláusulas del Contrato deberá interpretarse en forma que contradiga los principios y estipulaciones específicas contenidas en las normas que regulan el sector eléctrico, en particular la **LEY N° 6** y su **REGLAMENTO**, y la **Ley No. 45 de 2004**, las



27

AC  
RNIce

que prevalecerán en caso de ambigüedad u oscuridad de cualquier cláusula del Contrato, siendo de aplicación para reglar todas las situaciones no previstas en el mismo.

### CLÁUSULA 38a. INTERPRETACIÓN DEL CONTRATO

Para los fines del presente Contrato, las partes acuerdan que una vez perfeccionado el mismo, reemplaza con su contenido cualquier otro documento que trate sobre la **CONCESIÓN** que se otorga a través de este Contrato.

Estando las partes de acuerdo con los términos y condiciones contenidos en el presente instrumento, lo suscriben en la ciudad de Panamá, a los días del mes de de 2007.

**POR EL CONCESIONARIO,**

**POR LA AUTORIDAD,**

Nombre: JOSÉ M. TROITIÑO C.  
Cargo: Representante Legal

Nombre: VICTOR CARLOS URRUTIA G.  
Cargo: Administrador General

### APROBACIÓN DEL CONSEJO ECONÓMICO NACIONAL (CENA)

#### REFRENDO

Licdo. Carlos A. Vallarino R.  
Contralor General de la República

Fecha de refrendo 27 de junio 2008



28